

ESCÒLA GASTON FEBUS

reclams

Nº 792 — Genèr, heurèr e març 2004.

ENSAG DE BIBLIOGRAFIA DE LAS OBRAS EDITADAS DE SIMIN PALAY (1874-1965)

Francés Pic

Aquesta bibliografia es estada entamenada i a bel temps dins la perspectiva (qu'espelirà benlèu) d'acampar un collòqui tocant, a l'encòp, a la persona e a l'òbra de Simin Palay, a la revista Reclams e al teatre rural, felibrenc e occitan en País d'Òc de las annadas 1890 a 1950. Gaireben acabada (acabament tot provisòri, coma de costuma en bibliografia), esperava pas que l'amistosa sollicitacion del director de las publicacions de la revista Reclams per parèisser (çai-jós dins la version francesa tala coma establida) quitament dins aquel periodic centenari, organ mesadièr puèi bimestral de l'Escòla Gaston Febus, que S. Palay fondèt (lo numerò 1 es marcat de genièr de 1897), dirigiguèt e noiriguèt tant : los Reclams de Biarn e Gascogne.

Es presentada aici dins una version corteta, classificada en dos capítols : tot primièr, las publicacions de Simin Palay (libres e articles classats dins l'òrdre cronologic de parucion), seguidas dels estudis sus la persona e l'òbra d'aquèl autor¹. Per desequilibrar pas, ni mai grossir tipograficament aquel ensag, avèm causit de pas inserir aici las referéncias de la collaboracion tras que regulara e abundosa de S. Palay als Reclams de Biarn e Gascogne. I collaborèt massissament de 1897 a sa mòrt, tant per poèmas, cançons e pèças de teatre que per d'articles e articlòts, notícias, anóncias e renduts- compte, brindes e discors, lo tot dins un fum de cronicas : « Dus mouts », « Lous libes », « Las rebistes », « Las tradicions », « Letres », « Reclams de perquiù », « Lous mourts », « Lous défunts », « Lous qui s'en ban », « Crouniquete dous Reclams », « Clams de douctrine », « Debis dou Capdau », « Cops de calam », « La richesse dau praube », « Mounde e causes de nouste », etc. e a La Bouts de la terre (del n° 0 en 1909 al

n° 112 – darrièr paregut – del 1^{er} de seteme 1914, principalmente dins las cronicas « Ço qui dit la Mariote », « Ço de bielh »). De tot biais, los poèmas, cançons, contes e pèças de teatre publicats en pre-originala dins aquelas doas revistas, se tornan trapar gaireben totes dins los volums e brocaduras aquí dejós referenciadas. D'autre band, los inedits – fòrça nombroses dins lo camp teatral – son estats recensats per Pèire Palay d'un costat e repertoriats per la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques (SACD) d'un autre costat ; J.-P. Birabent ne balha la tièra dins sa tèsi recenta (pp. 448-451) coma presenta tanben un despolhament bibliografic dels Reclams (pp. 388-423) e de La Bouts de la terre (pp. 424-430) qu'i avèm degut renonciar aici.

L'òbra editada comptabiliza donc realament plan mai del doble d'aquelas dos cents notícias. Lo tot a espelit, gaireben dins sa totalitat, de las premsas tipograficas de Pau (estampariá G. Lescher-Moutoué, est. E. Marrimpouey, est. Vignancour) e Tarba (est. E. Croharé).

*

Quelques repères biographiques

Maximin Palay, dit Simin Palay, est né le 29 mai 1874 à Castède-Doat (Hautes-Pyrénées), fils de Jean, dit Yan, Palay (né le 7 mai 1848 à Casteide-Doat, Basses-Pyrénées, mort dans le même village le 3 juillet 1903, tailleur d'habits installé à Vic-Bigorre, auteur de *Coundes biarnés*). Secrétaire de rédaction du *Patriote des Pyrénées* (1901), fondateur – avec Michel Camélat – de *L'Armanac patoués* devenu *Armanac deu boun Biarnés e deu franc gascoun* (1893), puis de *La Bouts de la terre* (1909-1914), collaborateur de la *Revue régionaliste des Pyrénées* et de *L'Eclair*, majoral du Félibrige (élu en 1920), avec le titre de *Cigalo dou Gardoun*, succédant à Maurice Faure (1850-1919), président de l'*Escole Gastou Febus* (1923-1965), directeur de la revue *Reclams de Biarn e Gascougne*, conservateur du Musée béarnais de Pau, membre de l'Académie des Jeux floraux de Toulouse. Il meurt à Gélós (Basses-Pyrénées) le 22 février 1965.

Simin Palay a utilisé de nombreux pseudonymes : L'Auseré, L'Aute, Lou Barbut, Cric-Crac, Lou Gnafro, Jepo, Lyp, La Mariote (dans *La Bouts de la terre*), Lou Mèste d'Ahas, Lou Mètye (dans *La Bouts de la Terre*), U Mountanhol, Lou Talhur, Lou Talhur de Pau, U Mountanhol, Yan de las crabes.

L'inventaire de l'iconographie relative à Simin Palay, qui reste à dresser, se révélerait fort abondant en gravures, dessins, statues, bustes, photographies (portrait individuel et groupes), etc. Sans l'entamer à présent nous citerons des documents aussi divers qu'un profil sur bas-relief en plâtre, signé Gabard et daté de juin 1916 (Pau, Musée Béarnais), un portrait au fusain par Raphaële Pèdebidou (Pau, Musée Béarnais), le buste en bronze, signé Balard, érigé dans le Parc Beaumont, à Pau (cf. *Reclams de Biarn e Gascougne*, n° 11-12, noubèm-bre-mes mourt de 1974), portant sur la stèle le texte suivant : SIMIN PALAY / 1874-1965 // ESCRIBÂ BIARNÈS / FELIBRE MAJOURAU / CAPDAU DE L'ESCOLE / GASTOÛ FEBUS.

Bibliographie des œuvres (classées dans l'ordre chronologique d'édition)

1895

1. Lou Franchiman, petite pastourale. Pau, impr. Lescher-Moutoué, 1895. 24 p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus) (Pau BM: Ee. 2483). A connu de nombreuses réimpressions.

1899

2. Bercets dé youénèsse è coundes enta rise, dab ue cansou-préface dé Filadelfo dé Yerdo (Parla biarnés dou Mountanerès). Pau, Bibliothèque de l'Escole Gastou-Febus, (Tarbes, E. Croharé empr.), 1899. VII-193 p. Tiré à 350 ex. (Béziers BM: Fonds occitan CAB. 2708 – Bordeaux BM: PF. 12397; AP. 8712 – Paris BNF: 8° Ye 4922 – Pau BM: Ee. 2446 – Toulouse BM: Lm. D. 2434 – Toulouse, Collège d'Occitanie: BH 226 (déd. à P. Estieu); BH 266). Compte rendu, signé Lou Felibre de Baretous, dans *Reclams de Biarn e Gascougne*, n° 3, 1^{er} mars 1899, pp. 36-37.

1900

3. Cansous, entàus maynàdyes sus lous àyres lous mey couneguds en Biarn è en Gascougne, dab la musique noutade per Simin Palay. Pau, Escole Gastou Febus (impr. G. Lescher-Moutoué), 1900. 32 p., musique. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Cansous è coundes populàris, 1). (Béziers BM: Fonds occitan CBB. 300/47; CBB. 209; CBB. 426/22: 2 ex. – Bordeaux BM: Br. 10521; AP. 8911 – Pau BM: Ee. 2485 – Toulouse, Collège d'Occitanie: BH 020 (12); BQ 114).

1901

4. La Peleye dous Arrasins, dibertissance en u acte, en bérns ta maynatyes et gouyats. Pau, Ed. de La Bouts de la terre (Pau, Lescher-Moutoué), 1901. 18 p. (Paris Arsenal: Rondel 78215).

5. La Guitare / La Guitare. *Mont-Segur*, n° 8, novembre 1901, pp. 134-135.

6. L'ombre de Febus qu'arcoleh lous félibres [poème composé et dit par S.P. lors des fêtes félibréennes de Pau, mai 1901, en présence de F. Mistral]. *Reclams de Biarn e Gascougne*, n° 6-7, Yun-yulhet 1901.

1902

7. Sounets è quatourzis dab la traducciou francese dret a dret per l'Artè dou Pourtau (Albert Darclanne) e debanteyads per ue lettre de Frederic Mistral. Sonnets et quatorzains, avec la traduction française en regard par Albert Darclanne, et précédés d'une lettre de Frédéric Mistral. Pau, empr. G. Lescher-Moutoué, 1902. [79] p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM: Fonds occitan: CAC. 3725: 7 ex. – Bordeaux BM: Br. 8487; AP. 9112 (déd. à Gaston Guillaumie); AP. 9171; AP. 9173 – Carcassonne AD Aude: Nelli 1557 – Paris Musée ATP: 1°A.7.9.181 – Pau BM: Ee. 2441 – Tarbes AD Hautes-Pyrénées: A. 960 – Toulouse BM: Lm. D. 3794 – Toulouse, Collège d'Occitanie: BH 225). Compte rendu par M. Camelat, *Reclams de Biarn e Gascougne*, 1^{er} de noubembre 1902, pp. 237-238.

8. Brinde (trait de *Sounets è Quatourzis*) / Brinde. *Mont-Segur*, n° 10, novembre 1902, pp. 158-159.

9. Roussignoulet / Petit rossignol. *Mont-Segur*, n° 9, set-octobre 1902, pp. 140-141.

1905

10. Lou franchiman, petite pastourale. Pau, impr. G. Lescher-Moutoué, 1905. 24 p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Bordeaux BM : AP. 9255 ; AP. 9256).

11. Agnus dei (tirat de Bercets de Yoennesse e coundes ent'arrise, Tarbes, 1899). *Reclams de Biarn e Gascougne*, 9au anade, n° 11, 1è de noubénbre 1905, pp. 268-270.

1907

12. Langue parlée et langue écrite. *Reclams de Biarn e Gascougne*, 11au anade, n° 1, 1è de Yenè 1907, pp. 5-8.

1908

13. Miguete, cansou courounade aus yocs flourus de Cauterets. Paroles de M. Simin Palay, musique de M. et Mme Mouyen. *Reclams de Biarn e Gascougne*, 12au anade, n° 1, 1è de Yenè 1908, p. 14, avec musique.

14. Le Rebiscoulade, trobe biarnese rebirade en francés per l'Artè dou Pourtau (A. Darclanne). Pau, Vignancour, 1908. 7 p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). Initialement publié dans *Reclams...*, 1908, n° 7, pp. 150-156.

15. Notre ignorance. *Reclams...*, N° 2, 1è de heurè 1908, 12au anade, pp. 29-32.

1909

16. Toulouse!, (La croutsade albiyese). Poèmi en lengue biarnese. Floucat aus Yocs de l'Academie de Toulouse. S. l., Escole Gastou Febus (Pau, impr. Vignancour), 1909. 32 p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 300/42 – Bordeaux BM : AP. 9249 ; AP. 9250 – Pau BM : Ee. 2487/2 – Tarbes BM : 4369 b – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (13), déd. à J. Salvat ; BH 280 ; BN 274, E IV 241 (2). Texte également publié dans *Reclams...*, n° 2, heurè 1909, pp. 30-36 ; n° 3, mars 1909, pp. 54-60 ; n° 4, abriu 1909, pp. 77-81 ; n° 5, may 1909, pp. 99-105).

17. Case ! trobes biarneses. Traduction française de Auguste Laborde-Milaa, dessins originaux de L. Bonnat, E. Bordes, Casenave, etc. Pau, Escole Gastou Febus (G. Lescher-Moutoué impr.), 1909. 271 p., fig. (Béziers BM : Fonds occitan CAB. 24 – Bordeaux BM : AP. 9019 – Pau BM : Ee. 2442 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BN 057). Édition de luxe tirée à 310 exemplaires. Annonce et compte rendu par M. Camelat, *Reclams...*, 1^{er} d'aoust 1908, pp. 173-174 et 1^{er} d'octobre 1909, pp. 259-260. Écho postérieur : M. Camelat, Lou trentenari de « Case » per Simin Palay. *Reclams...*, n° 10, garbe 1939, pp. 276-280.

18. Case ! trobes biarneses. Traduction française de Auguste Laborde-Milaa. Ediciou poupopulari. Pau, Escole Gastou Febus (G. Lescher-Moutoué impr.), 1909. 181 p., fig. (Béziers BM : Fonds occitan CAB. 23 – Bordeaux BM : AP. 8908 ; AP. 8846 ; AP. 8877).

19. Lou franchiman, petite pastourale. Que-s ben dèts sos. Pau, impr. G. Lescher-Moutoué, 1909. 25 p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Bordeaux BM : AP. 11.139).

20. Simin Palay : Pour une fiancée. La guitare / La guitare. Pluie d'avril / Plouye d'abriu. pp. 232-236 in Ernest Gaubert et Jules Véran. Anthologie de l'amour provençal. Morceaux choisis accompagnés de notices biographiques et d'un essai de bibliographie. Préface de J[oseph] Anglade. Paris, Mercure de France, 1909. 320 p.

1910

21. Lou franchiman, petite pastourale. Tresau ed. S.l., Escole Gastou Febus, 1910. 24 p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : CBA. 157/9 : 2 ex.).

22. Lous libes de nouste [comptes rendus de:] *Pou bilatye* d'Al Cartero, *Et perdut* de B. Sarrieu, *O moun país*, de H. Dambielle. *La Bouts de la terre*, n° 22, 15 de nouembre 1910.

1911

23. La Peleye dous arrasims, dibertissance en u acte, en bèrs, ta maynatyes e gouyats. Pau, Ediciou de La Bouts de la terre (impr. G. Lescher-Moutoué), 1911. II-18 p. (Béziers BM : Fonds occitan CBA. 8 ; CBA. 150/22 : 4 ex. – Bordeaux BM : AP. 9259 ; AP. 9257). Cette pièce a également paru de sept. à déc. 1911 dans *La Bouts de la terre*, n° 41 à 48.

24. Nadau !, Nadau !, petite pastourale entermesclade de Nadaus anciens. Pau, impr. E. Marrimpouey jeune (Albi, Impr. des Orphelins Apprentis), [1911]. 8 p. (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 212 ; CBB. 300/48 : 2 ex. – Bordeaux BM : AP. 9263 – Pau BM : 151.537 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (22) ; BN 386).

1912

25. La musique du *Bèt Cèu de Pau*. *Revue historique et archéologique du Béarn et du Pays Basque*, tome 3, 1912, pp. 97-101.

1913

26. Quaus souns lous qui bienguen riches? *La Bouts de la terre*, n° 81, 82 et 84, 1^{er} de may, 15 de may et 15 de yulh 1913.

1914

27. En collaboration avec Miquèu de Camelat. La bite e l'obre de Frederi Mistral. *Era bouts dera mountanho*, mai 1914, pp. 66-67.

28. En collaboration avec Miquèu de Camelat. Frédéric Mistrau. *La Bouts de la terre*, n° 103, 1^{er} d'abriu 1914.

29. Essai sur les origines du chant béarnais, avec exemples musicaux. *Revue historique et archéologique du Béarn et du Pays Basque*, tome 5, 1914, pp. 193-208. (Pau BM : 30.078). Tiré-à-part : Pau, G. Lescher-Moutoué, 1914. 16 p., musique. (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 405/18 – Bordeaux BM : AP. 9248 – Tarbes BM : 4371 b – Toulouse, Collège d'Occitanie : BN 267).

1915

30. Béarn. Orthez. Pâques 1915, réd. Paul Lacoste. Orthez, Impr. Moulia et Grandperrin, 1915. 20 p., ill. (textes en français et en béarnais)

de Al Cartero, Jean Rameau, Francis Jammes, Ch. de Bordeu, Simin Palay, J. V. Lalanne,... (Pau BM : 180.978.R)).

1917

31. Allocution faite au nom des Félibres, lors de l'Assemblée générale constitutive de l'Association régionaliste du Béarn et du Pays Basque, le 28 octobre 1917. *Revue régionaliste des Pyrénées*, 1917, n° 1, pp. 28 et suiv.

1918

32. Conférence sur la poésie béarnaise, faite le 13 janvier 1918 [et] La littérature béarnaise. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 3, février-mars 1918, pp. 81-82 et 105-107. (Pau BM : 30.097).

33. Les chants béarnais. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 4, avril-mai 1918, pp. 172-177. (Pau BM : 30097).

34. Laus, (poème béarnais avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 5, juin-juillet 1918, pp. 213-215.

35. Emmanuel Delbousquet, le félibre. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 7, novembre-décembre 1918, pp. 326-328.

1919

36. Pansard e Lamagrère, pastourale de Carnabal en 3 actes e 5 tablèus (parla gascou de la Bigorre). Pau, Marrimpouey, 1919. 65 p., mus. notée (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus) (Pau BM : Ee. 2488).

37. Le paysan béarnais. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 9, mars-avril 1919, pp. 462-468.

38. Conférence sur Mireille, prononcée le 18 mai 1919 [et] Sur Mistral. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 10, mai-juin 1919, pp. 507-508 et 539-544.

39. La région de l'Adour et Pau (conférence). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 11, juillet-octobre 1919, pp. 8-10.

40. Lous camis noustes (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 12, novembre-décembre 1919, pp. 89-90.

41. Petite bite (récit autobiographique). *Reclams...*, 23au anade, n° 5, aoust 191, pp. 109-111 ; n° 8, décembre 1919, pp. 166-170 ; 24au anade, n° 4, abriu 1920, pp. 59-61 ; n° 7, garbe 1920, pp. 108-109 ; n° 12, mes mourt 1920, pp. 208-209 ; 25au anade, n° 8, aoust 1921, pp. 117-119.

1920

42. Une date historique. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 13, janvier-février 1920, pp. 135-137.

43. Le fayolisme (conférence). *Revue régionaliste des Pyrénées*, 1920, n° 14, p. 187.

44. Notre Caddetou (conférence faite à Pau le 29 mai 1920). *Revue régionaliste des Pyrénées*, 1920, n° 14, pp. 192-200.

45. Aus mes maynats (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 15, juin-octobre 1920, pp. 276-278.

46. Debisete (poème sans traduction). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 16, novembre-décembre 1920, pp. 384-386.

47. Rebeccado a l'article mau-disent de M. Georges Beaume sus "le vrai Mistral". *Liberté du Sud-Ouest*, 1920.

48. Sant-Exupère, salvador de Toloza. *Lo Gai Saber*, n° 7, setembre-octobre 1920, pp. 168-170 ; n° 8, novembre-décembre 1920, pp. 186-188 ; n° 9, janvier-février 1921, pp. 10-12.

49. La cuisine en Béarn, traditions, coutumes, terminologie, proverbes et dictons, recettes. Pau, impr. J. Tonnet, 1920. 108 p. (Béziers BM : Fonds occitan CAB. 2705).

1921

50. Lou nouste Gabard. *Reclams*, Yulh de 1921, pp. 81-85.

51. La Rebiscoulade, poème. Pau, Vignancour, 1921. 14 p.

52. Quoan lou printemps s'abie. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 17, janvier-février-mars 1921, pp. 487-488.

53. La Canson d'en Ramon de Sant Gilles (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 18, avril-septembre 1921, pp. 518-521.

54. La Canson d'en Ramon de Sant Gilles. *Recueil de l'Académie des Jeux Floraux*, Toulouse, 1921, pp. 92-110.

1922

55. La langue béarnaise. Paris, 1922. 8 p. (Extrait de *L'Illustration économique et financière*, n° spécial, Basses-Pyrénées, 1922) (Pau AD Pyrénées-Atlantiques : U. 448).

56. Caddetoû, comédie pastorale en 2 actes. Pau, Marrimpouey, 1922.

57. L'Arêt (sonnet avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 21, avril-juin 1922, p. 146.

58. Epître (poème avec traduction). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 23, octobre-décembre 1922, pp. 262-263.

59. Arnaud de Salettes. *Reclams...*, 27au anade, n° 3, yenè 1923, pp. 57-60.

60. Patois, parlars ou dialectes. *Reclams...*, 27au anade, n° 6 a briu 1923, pp. 103-104.

1923

61. La Bugade, petite pastourale en très hèytes (enta goyates). Pau, Impr. E. Marrimpouey, 1923. 16 p. (Paris BNF : 8° Yth. 36950).

62. Lou Franchiman, petite pastourale. Quoatau ediciou. 3u milè. Pau, Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus (Pau, G. lescher-Moutoué), 1923. 31 p. (Toulouse, Collège d'Occitanie : BN 451).

63. Avec Pascal Abadie. Caddetou, coumedie-pastourale en très actes e cinq tablèus (Parla dou Bic-Bilh). Pau, E. Marrimpouey, 1923. 83 p., couv. ill. par Gabard, lexique (pp. 82-83) (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus) (Béziers BM : Fonds occitan CBA. 161/15 - Bordeaux BM : AP. 9269).

64. Le Félibrige chez nous. Les débuts de l'Escole Gastou Febus. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 27, 1923, pp. 544-550. (Pau BM : 30.097).

65. Le Félibrige en Béarn et en Gascogne. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 25, avril-juillet 1923, pp. 400-407.

66. Au tribalh (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 25, avril-juillet 1923, pp. 407-408.

67. Les fêtes régionalistes en 1923. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 26, août-octobre 1923, pp. 486-491.

68. Le Félibrige chez nous. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 27, novembre 1923-janvier 1924, pp. 544-550.

69. Descòrt. *Lo Gai Saber*, n° 22, mars-avrillh 1923, p. 27.

1924

70. Avec E. Parisot. La Bugade, petite pastourale en très hèytes enta gouyates adoubade en biarnès per Simin Palay. Pau, Impr. E. Marrimpouey, 1924. 12 p. (Béziers BM : Fonds occitan CBA. 5 ; CBA. 100/5 : 3 ex. – Bordeaux BM : AP. 9 265 – Paris BNF : 8° Yth. 37487 – Pau BM : 151 539).

71. Adaptation occitane de : Jean Castet. L'asou enbroutchoat (l'âne enchanté), pleyteyade gascoune en ue audience, rebirade e adoubade en biarnès per Simin Palay. Pau, Liberè de l'Escole Gastou Febus, 1924. 8 p. (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 401/8 : 2 ex.).

72. Cansous trufandères. Vaison, Macabet frères, 1924.

73. Lou nèn desbelhat (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 28, février-avril 1924, p. 624.

74. Une aventure de Cyprien Despourens. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 29, mai-juillet 1924, pp. 688-702.

75. Le mobilier béarnais. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 30, août-octobre 1924, pp. 27-30

76. S'ou caminau (sonnet avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 31, novembre 1924-janvier 1925, p. 98.

1925

77. La Bugade, petite pastourale en très hèytes enta gouyates. Pau, G. Lescher-Moutoué, 1925. 12 p. (Paris Arsenal : Rondel 78217).

78. Adaptation de : Fernand Sarran (1874-1928). Lous lapis, debiset dou Cascarot, adoubat enta goujates per Simin Palay. Paris, Occitania (Auch, F. Cocharaux), 1925. 29 p. (Auch AD Gers : A. 956 – Béziers BM : Fonds occitan : CBA. 150/15 : 2 ex.).

79. Avec Pascal Abadie. Caddetou, coumedie-pastourale en tres actes e quotate tableus... Pau, Marrimpouey Jeune, 1925. 78 p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan – Pau BM : 151.100 – Tarbes BM : 5228).

80. Coundes gauyous de nouste. Tarbes, J. Lalonguière, 1925. 92 p., ill. (Pau BM : 75.744 Rés. fonds local – Tarbes BM : 10.063 ; 10.776).

81. La Reyente mancade, pèce en très heytes, en bèrs assounançats, enta gouyats. Pau, G. Lescher-Moutoué, 1925. 32 p. (Libiè de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 300/25 – Bordeaux BM : AP. 9268 – Pau BM : Ee. 2498 – Tarbes BM : 4368 b).

82. En collaboration avec Pascal Abadie. Caddetou, coumedie-pastourale en très actes e cinq tablèus (Parla dou Bic-Bilh). Pau, E. Marrimpouey, 1925. 77 p., couv. ill., lexique (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus) (Béziers BM : Fonds occitan CBA. 161/9 : 2 ex. ; CBA. 150).

83. L'american, comédie en un acte en prose. Pau, Lescher-Moutoué, 1925.

84. La mort de Gassie. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 32, février-avril 1925, pp. 176-178.

85. Lous cinquante (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 33, mai-juillet 1925, pp. 218-219.

1926

86. Las pregàries e las Gràcies. Les prières et les Grâces. Poèmes béarnais avec la traduction française en regard. Lettre-préface de S. G. Mgr. Gieure. Pau, impr. G. Lescher-Moutoué, 1926. 123 p. (Libiè de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan CAB. 2727 : 4 ex. – Bordeaux BM : AP. 9163 – Bordeaux BU : 230.003 – Pau BM : Ee. 2471 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 230).

87. Lou temps que cour, pèce en u acte, en bers biarnés. Pau, E. Marrimpouey Joen, 1926. 32 p. (Libiè de l'Escole Gastou Febus). (Auch, AD Gers : A. 986 – Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 300/46 : 4 ex. – Bordeaux BM : AP. 9260 ; AP. 9261 – Pau BM : 151.538 – Paris Arsenal : Rondel 78216 – Tarbes BM : 15513 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BP 203). Cette pièce a également paru dans *Reclams* en 1926 : n° 5-6, heurè-mars 1926, pp. 121-128 ; n° 7, abriu 1926, pp. 147-150 ; n° 8, may 1926, pp. 174-175.

88. Traduction et arrangement de : Jean Castet. L'asou enbroutchoat (l'âne enchanté), pleyteyade gascoune en ue audience, rebirade e adoubade en biarnés per Simin Palay. Pau, Liberè de l'Escole Gastou Febus, s.d. 8 p. (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 329 et CBB. 411/5 – Bordeaux BM : AP. 18411 ; AP. 9185 – Pau BM : 151.536).

89. Charmatori (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 37, mai-juillet 1926, pp. 219-220.

90. Sus l'estrem dou cami (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 38, août-octobre 1926, pp. 291-292.

1927

91. Lou bugadè, dibertissance en u acte, en bers. Tirade de l'ancienne farce du cuvier. Pau, Escole Gastou Febus (impr. G. Lescher-Moutoué), 1927. 24 p., couv. ill. (Libiè de l'Escole Gastou-Febus). (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 210 ; CBB. 350/4 : 3 ex. – Bordeaux BM : AP. 9262 – Paris BNF : 8° Yth 37753 – Pau BM : Ee. 2501 – Tarbes BM : 15.512 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (15), déd. à A. Praviel).

92. Lou Franchiman, petite pastourale. Cinquoau milè. Pau, Escole Gastou Febus (G. Lescher-Moutoué), 1927. 31 p., musique notée, glossaire. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan CBA. 73 ; CBA. 160/7 : 2 ex. – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (14)).

93. Lou Marcat de la trouje, farce jade en u acte. Pau, Marrimpouey, 1927. 12 p. (Liberè de l'Escole gastou Febus).

94. Sic transit (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 40, février-avril 1927, pp. 400-401.

95. Crouniquete dous Reclams : La malaudie d'escribe. *Reclams...*, 31au anade, n° 7 abriu 1927, pp. 133-135.

96. Lous dus parlas de nouste : l'abis de M. Poincaré. *Reclams...*, n° 8, may 1927, pp. 157-159.

1928

97. La Mourote, coumedie en 3 actes. Pau, Marrimpouey, 1928. 63 p. (Pau BM : Ee. 2502).

98. Lou medeci sens pratiques, farce en u acte [tirade dou Mège de Cucugnan]. Pau, Escole Gastou-Febus (est. G. Lescher-Moutoué), 1928. 15 p. (Libiè de l'Escole Gastou-Febus) (Béziers BM : Fonds occitan CBA. 3 ; CAB. 100/3 : 3 ex. – Bordeaux BM : AP. 9264 – Pau BM : Ee. 2497 – Tarbes BM : 15517 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (16), déd. à J. Salvat ; BN 389).

99. Le Béarn dans la légende. Causerie faite à la séance annuelle de l'Académie de Béarn, le 12 avril 1927. Toulouse, Impr. et Libr E. Privat, 1928. 15 p. (extrait du *Bulletin de l'Académie de Béarn*, 1928). (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 300/44 : 2 ex. – Bordeaux BM : AP. 9181).

100. Lou testament dou mourt biu, farce en un acte e dus tableus. Pau, G. Lescher-Moutoué, 1928. 15 p. (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 412/8 – Tarbes BM : 15516).

101. La ribote à bou coumpte [farce en deux actes]. Pau, G. Lescher-Moutoué, 1928. 28 p. (Béziers BM : Fonds occitan : CBA. 150/13 – Bordeaux BM : AP. 8910 – Pau BM : Ee. 2496 – Tarbes BM : 15515 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (17), déd. à J. Salvat).

102. Canta (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 44, février-avril 1928, pp. 574-576.

103. Les 30 ans de Béline. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 45, mai-juillet 1928, pp. 630-633.

104. Crouniquete dous Reclams : A perpaus de politique felibrenque. *Reclams...*, 32au anade, n° 11, aoust 1928, pp. 225-227.

105. Crouniquete dous Reclams : Lou trentenari de Beline. *Reclams...*, 32au anade, n° 12, setémé 1928, pp. 250-253.

106. Crouniquete dous Reclams : La Boucaciou de felibre. *Reclams...*, 33au anade, n° 3, mes mourt 1928, p. 45-46.

1929

107. La Nouce de la Pamela, coumediote enta gouyates [en un acte]. Pau, Escole Gastou Febus (G. Lescher-Moutoué), 1929. 14 p., couv. ill., texte sur 2 col. ("Libè de l'Escole Gastou-Febus"). (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 203 ; CBB. 350/6 : 4 ex. – Bordeaux BM : AP. 9251 – Pau BM : 151.542 – Tarbes BM : 15519 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (24 ter)).

108. La qui a troubat u mèste, coumedie en quoàte hèytes, tirade de *The taming of the Shrew* (de Shakespeare). Pau, Impr. E ; Marrimpouey Yoën, 1929. 48 p., glossaire (Libiè de l'Escole Gastou Febus). La couverture porte 1930. (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 208 ; CBB. 350/3 : 5 ex. – Bordeaux BM : AP. 9266 – Tarbes BM : 15520).

109. La Hemne enrabade, coumedie entermesclade de cantes en u acte. Pau, Escole Gastou Febus (Impr. G. Lescher-Moutoué), 1929. 14 p. (Libè de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 300/28 : 2 ex. – Bordeaux BM : AP. 9254 – Pau BM : 151.541 – Tarbes BM : 15518 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (24 bis)).

110. Lou Marcat de la Trouje, farcejade en u acte. Pau, Impr. E. Marrimpouey, 1929. 12 p. (Liberè de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 202 ; CBB. 300/43 : 5 ex. – Bordeaux BM : AP. 9253 – Pau BM : 151.477 – Tarbes BM : 15514).

111. Lou rey malurous, drame en quoâte hèytes e en bèrs biarnés. Tirat d'ou counde gascon : La mar qui cante, la poume qui danse e l'auserou qui dit tout. Pau, Impr. E. Marrimpouey Yoen, 1929. 39 p., glossaire (Libiè de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 211 ; CBB. 350/1 : 5 ex. – Bordeaux BM : AP. 9258 – Pau BM : 151.544 – Tarbes BM : 15511 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (18), déd. à J. Salvat ; BN 118). Cette pièce a également paru en 1929 dans *Reclams...*, n° 4, yenè 1929, pp. 94-98 ; n° 5, heurè 1929, pp. 113-119 ; n° 6, mars 1929, pp. 142-145 ; n° 7, abriu 1929, pp. 170-173 ; n° 8, may 1929, pp. 202-203 ; n° 10, garbe 1929, pp. 262-266 ; n° 11, aoust 1929, pp. 279-283 ; n° 12, setème 1929, pp. 301-304.

112. Malencounie (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 50, août-octobre 1929, pp. 214-215.

113. Lou Manuguet (menuet), adaptation de S. Palay [paroles et musique]. *En Cournè det houéc*, hiver 1929-1930, n° 5, p. 142.

114. Concours de recherches linguistiques bigourdanés. Rapport. *En Cournè det houéc*, hiver 1929-1930, n° 2, pp. 61-62.

115. Crounique dous Reclams : La Poesie dous noustes. *Reclams...*, 33au anade, n° 12, setémé 1929, pp. 292-295.

116. Crounique dous Reclams : L'esprit de la Race e lou lengàtye. *Reclams...*, 34au anade, n° 1, octobre 1929, pp. 1-2.

117. Crounique dous Reclams : Aus omis de fé e de plan boulé. *Reclams...*, 34au anade, n° 2, noubembre 1929, pp. 29-31.

1930

118. La qui a troubat u mèste, coumedie en quoâte hèytes, tirade de *The taming of the Shrew* (de Shakespeare). Pau, Impr. E. Marrimpouey Yoen, 1930. 48 p. (Libiè de l'Escole Gasotu Febus). (Pau BM : Ee. 2500 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (19)).

119. Quoan siam bielhs [poème]. *En Cournè det houéc*, hiver 1930-1931, n° 3, pp. 89-90.

1931

120. Praube Caddetou !, arridère en dues hèytes, enta gouyates. Pau, impr. Marrimpouey jeune, 1931. 12 p. (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 403/11 : 2 ex. – Bordeaux BM : AP. 9182 – Pau BM : 151.543 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (20), déd. à J. Salvat).

121. La Boune garbure (tiré de *Cansous maynadères*, en préparation) [chanson, texte et musique]. *En Cournè det houéc*, hiver 1931-1932, n° 4, pp. 111-112.

1932

122. Cadichoû e Caddetoû, coumediote enta gouyats en u acte, en bèrs. Pau, Libère de l'Escole Gastou Febus (Pau, E. Marrimpouey), 1932. 20 p. (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 300/24 : 3 ex. – Bordeaux BM : AP. 9184 – Pau BM : Ee. 2499 – Tarbes BM : 4366 b – Toulouse,

Collège d'Occitanie : BH. 020 (21), déd. à J. Salvat). Cette pièce a également paru en 1932 dans *Reclams...* : n° 6, mars 1932, pp. 156-160 ; n° 8, may 1932, pp. 215-221 ; n° 9, yulh 1932, pp. 249-257.

123. Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin de l'Adour) embrassant les dialectes de Béarn, Bigorre, Gers, Landes et Gascogne maritime. Pau, Marrimpouey jeune, 1932, XV-575-671 p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou-Febus). (Auch, AD Gers : B. 50, B. 1121, B. 977 – Béziers BM : Fonds occitan : CUB. 19 : 2 ex. – Bordeaux BM : MF. 2339 – Bordeaux BU : 230.001 – Paris BNF : 4° X 1386 – Pau, AD Pyrénées-Atlantiques : U. 671-672 – Pau BM : Ee. 2424 – Pau, Institut Occitan – Tarbes BM : Rés. 705-706 – Tarbes AD Hautes-Pyrénées : 0203/1-2 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BN 099 (14-15) ; CF 101). Comptes rendus et échos : Tristan Derème, D'un dictionnaire béarnais, *Reclams*, n° 7, abriu 1933, pp. 198-200. – J. B. Laborde, Lou Dicciounari deu Biarnés e deu Gascon de Simin Palay, *Reclams*, n° 8, may 1934, pp. 304-306 (numéro en l'honneur des 60 ans de S. Palay). – H. Gavel. Lou Dicciounari. *Reclams*, octobre-noubembre 1934, pp. 46-47.

124. À propos du dictionnaire béarnais. Toulouse, Privat, 1932. 67 p. Extrait de la *Revue de Béarn*, n° 5, 1930-1931). (Pau AD Pyrénées-Atlantiques : U. 1557/11).

125. Autour de la table béarnaise. Tradition, coutumes, terminologie, proverbes et dictons. Toulouse-Paris, E. Privat – H. Didier, 1932. 119 p. (Éditions de l'Académie de Béarn, VIII). (Béziers BM : Fonds occitan CAB. 2721 – Bordeaux BM : AP. 9008 ; AP. 8914 – Pau BM : 66.908 – Paris BNF : 8° Z 23686/VIII – Toulouse, Collège d'Occitanie : BM 578).

126. Cansous trufandères. Pau, Marrimpouey, 1932.

1933

127. Régionalisme et fédéralisme. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 65, mai-juillet 1933, pp. 204-206.

128. La princesse (poème). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 67, novembre 1933-janvier 1934, pp. 301-303.

1934

129. Lous très goyats de Bordebielhe (ue familhe biarnése au siècle darrè), roman. Pau, Escole Gastou Febus (impr. Marrimpouey), 1934. 107 p. (Liberè de l'Escole Gastou Febus) (Béziers BM : Fonds occitan : CAB. 2681 – Pau BM : Ee. 2470 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 227 ; BP 680). Impr. à 210 ex. Ce roman a initialement paru en « Houelhetou dous Reclams » dans *Reclams...* : n° 3, mes mourt 1933, pp. 95-102 ; n° 4, yenè 1934, pp. 143-150 ; n° 5, heurè 1934, pp. 191-198 ; n° 6, mars 1934, pp. 239-246 ; n° 7 abriu 1934, pp. 287-294 ; n° 8, may 1934, pp. 335-342 ; n° 9, yulh 1934, pp. 383-390 ; n° 10, garbe 1934, pp. 431-438 ; n° 11, aoust 1934, pp. 479-486 ; n° 12, setème 1934, pp. 523-530.

130. Lou terrible medeci, comédie en deux actes en prose. Pau, Marrimpouey, 1934.

131. Ço qui demoure, drame en quatre actes, en vers. Pau, Marrimpouey, 1934.

1934

132. Le dépeuplement des campagnes. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 68, février-avril 1934, pp. 361-365.

1935

133. Lou testament dou mourt biu, farce en un acte e dus tablèus. Pau, Escole Gastou Febus, 1935. 16 p. (Pau BM : 151.540).

1936

134. Moussu qu'ey pèc..., coumedie en dues hèytes. Pau, Liberè de l'Escole Gastou Febus (Pau, impr. Marrimpouey jeune), 1936. 12 p. (Liberè de l'Escole Gastou-Febus). (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 300/26 : 3 ex. – Bordeaux BM : AP. 9267 – Pau BM : 151.545 – Tarbes BM : 4367 b – Toulouse, Collège d'Occitanie : BN 126 (1)). Cette pièce a également paru en 1936 dans *Reclams...* : n° 7, abriu 1936, pp. 204-208 ; n° 8, may 1936, pp. 252-256.

135. Le Musée régional béarnais. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 76, février-avril 1936, pp. 875-881.

136. Despartits (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 77, mai-juillet 1936, pp. 940-941.

1937

137. Lou franchiman, petite pastorale. Pau, Escole Gastou Febus (G. Lescher-Moutoué), 1937. 31 p. (Béziers BM : Fonds occitan CBA. 150/20 – Tarbes BM : 15510).

138. Bielhè (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 80, février-avril 1937, p. 141.

139. Littérature et gastronomie. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 83, novembre 1937-janvier 1938, pp. 12-21.

1939

140. Mama (poème avec traduction). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 88, avril 1939, pp. 88-89.

1941

141. La cuisine du Pays : Armagnac, Béarn, Bigorre, Landes, Pays Basque. 500 recettes de cuisine, pâtisserie, confiserie, recueillies par Simin Palay. 3^{ème} édition. Pau, Marrimpouey jeune, 1941. 265 p. (Pau BM : 66.574).

1945

142. Belhade de Nadau. Lou Teatre Nouste, 1945. 4 p. (Pau BM : 154.994).

1946

143. La Nouce de la Pamela. Coumediote enta gouyates. Pau, Éditions Lieutaud, 1946. 30 p. (Théâtre de l'Escole Gastou Febus - France-Lyre, France-Théâtre). (Bordeaux BM : AP. 9252).

144. Nouste Dame de Laruns (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 93, décembre 1940-décembre 1946, pp. 379-382.

145. Mounde e causes de nouste : Lous Psalmes de David per A. de Salettes. *Reclams...*, 50au anade, n° 1-2-3, yenè-mars 1946, pp. 6-9.

1947

146. L'adieu de l'association à Albert Payrau (discours). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 94, janvier-juin 1947, pp. 396-397.

147. Sic transit (poème avec traduction). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 95-96, juillet-décembre 1947, pp. 467-468.

1948

148. L'Elecciou mancade, coumédie en û acte. Las sangsugues, coumédie en û acte. Pau, Impr. Marrimpouey Jeune, 1948. 12 p. (Teatre de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 300/41 – Bordeaux BM : AP. 9183 – Pau BM : 151. 546). (avec traduction française). *L'Elecciou mancade* a également paru en 1948 dans *Reclams...*, n° 3-4, mars-abriu 1948, pp. 75-80.

1949

149. En collaboration avec Jorli BERGÈS. Lou Biadje de Caoterés, coumediote gaujouse tirade de la Balatère de Pierrine carboué d'Eysus. Pau, Marrimpouey Jeune, 1949. 7 p. (Teatre de l'Escole Gastou-Febus). (Bordeaux BM : AP. 9186 – Pau BM : 151.531). Cette pièce a également paru en 1949 dans *Reclams...* : n° 4-6, abriu-yulh 1949, pp. 60-64.

1950

150. Aus mes hilhs (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 105-106, janvier-juin 1950, pp. 11-12.

151. Nous allons visiter Pau. Pau, Syndicat d'initiatives, 1950.

1951

152. La cuisine du Pays : Armagnac, Béarn, Bigorre, Landes, Pays Basque. 500 recettes de cuisine, pâtisserie, confiserie, recueillies par Simin Palay. 4^{ème} édition revue et augmentée. Pau, Marrimpouey jeune, 1951. 265 p. (Bordeaux BM : PF. 12433 – Pau BM : 66.642).

153. Chants de Béarn et de Gascogne anciens et modernes, recueillis par Simin Palay. Chants anciens harmonisés par Jean Poueigh. Pau, Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus (Auch, Cocharaux), 1951. 75 p., musique, tiré à 510 ex. (Pau BM : 180.351 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BJ 023).

154. Toutou Titou, coumedie en dues hèytes. Las Sangsugues, coumedie en u acte. Pau, Marrimpouey, 1951. 16 p. (Teatre de l'Escole Gastou Febus) (Pau BM : 151.53 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BN 317). *Toutou Titou* avait initialement paru en 1949 dans *Reclams...*, n° 11-12, nouembre-mes mourt 1949, pp. 152-158.

155. Le meuble béarnais. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 109-110, janvier-juin 1951, pp. 15-15.

1954

156. Marie, pèce en dues estangues. *Reclams...*, 58au anade, n° 11-12, nouembre-mes mourt 1954, pp. 152-157.

1955

157. Lou Testamen dou Mourt-Biu (théâtre). *Reclams...*, 59au anade, n° 7-8, aoust-setème 1955, pp. 120-126.

1956

158. Enta mielhe t'ayma (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 129-130, janvier-juin 1956, pp. 47-48.

159. Testament (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 131-132, juillet-décembre 1956, p. 147.

1957

160. Lou testament dou Mourt-Biu, coumedie en dues pauses. Pau, J. Marrimpouey joen, 1957. 13 p. (Teatre de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM: Fonds occitan: CBB. 300/27 – Bordeaux BM: DL. 36.641). Cette pièce a également paru dans *Reclams...* en 1955 : n° 7-8, aoust-setème 1955, pp. 120-126 ; n° 9, octobre 1955, pp. 155-158.

161. Marie, pèce en dues estangues. Villa "mon rêve", pèce dramatique en dues estangues. Enta dise aus entr'actes (monologues). Pau, J. Marrimpouey, 1957. 16 p. (Teatre de l'Escole Gastou Febus). (Bordeaux BM: DL. 36772 – Toulouse, Collège d'Occitanie: BP 066). *Marie* avait précédemment paru dans *Reclams...*, n° 11-12, noubembre-mes mourt 1954, pp. 152-157.

162. Qui sap ? (sonnet avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 133-134, janvier-juin 1957, p. 27.

163. Villa « Mon rêve », pèce dramatique. *Reclams...*, 61au anade, n° 7-8, garbe-aoust 1957, pp. 124-128.

1958

164. Préface à : Henri SALANOUBAT. Flambeaux éteints. Préfaces de Simin Palay, Michel Camélat, Marcel Saint-Bézard. Bordeaux, Delbrel, 1958. 178 p., portr. (Béziers BM: Fonds occitan CAC. 4565 : 2 ex. – Bordeaux BM: AP. 32740).

165. Lou bent qui passe. Trobes elegudes. Le vent qui passe. Morceaux choisis. Avec un portrait et un dessin de Pierre Labrouche. Pau, Impr. Marrimpouey Jeune, 1958. 398 p., portrait (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM: Fonds occitan: CAC. 3907 : 2 ex. – Bordeaux BM: DL. 20406 ; AP. 8713 – Pau BM: 68.905).

1960

166. La nouste Bernadette. Notre Bernadette. Texte original en langue d'oc. Traduction française par Marcel Saint-Bézard. Illustrations par Théophile Caillabère. Lourdes, Impr. de la Grotte, 1960. 235 p., ill. (Béziers BM: Fonds occitan CAB. 2820 : 2 ex. – Bordeaux BM: AP. 8909 – Pau BM: 69.914 – Toulouse, Collège d'Occitanie: BH 231).

167. Présentation de : Jan EYT. Flouquet aussalés, cansoûs e proses causides. Presentacioû de Simin Palay e Robert Brefeil. Pau, Marrimpouey, 1960. 94 p., front. (Bibliothèque de l'Escole Gastou-Febus). (Béziers BM: Fonds occitan: CAC. 1607 : 2 ex. – Bordeaux BM: DL. 37322 – Pau BM: 69.923).

168. Cop double, coumediote. *Reclams de Biarn e Gascougne*, n° 5-6, may-yulh 1960, pp. 87-96.

169. La Princesse de l'ausèt blu (ou Lou Rebe de la Princesse, ou La Princesse). *Reclams de Biarn e Gascougne*, n° 3-4, mars-abriu 1963, pp. 52-56.

170. Fe (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 145-146, janvier-juin 1960, pp. 35-36.

171. Abor (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 147-148, juillet-décembre 1960, p. 136.

1961

172. Petite bite e bite bitante (Memoris d'û maynàdye biarnés). L'humble vie et l'existence quotidienne (Mémoires d'un petit béarnais). Texte béarnais avec traduction française de Marcel Saint-Bézar. Pau, Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus, 1961. II-181 p. (Béziers BM : Fonds occitan CAB. 2719 – Bordeaux BM : DL. 4620 – Paris BNF : 16° Li²⁸791 – Pau BM : 70.107 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BR 354). A paru partiellement dans *Reclams...*, de 1919 à 1921 : n° 5, aoust 191, pp. 109-11 ; n° 9, decembre 1919, pp. 166-170 ; n° 4, abriu 1920, pp. 59-61 ; n° 7, garbe 1920, pp. 108-109 ; n° 12, mes mourt 1920, pp. 208-209 ; n° 8, aoust 1921, pp. 117-119. Puis repris dans : *Tros causits de prose e de poesie*. 1974.

173. Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin aquitain) embrassant les dialectes du Béarn et de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise. Paris, Éditions du CNRS, 1961. XII-1009 p. + 31 de supplément (Béziers BM : Fonds occitan CUB. 6 – Bordeaux BM : GF. 2014 – Pau BM : 37.859 et 37.955-Usuel). Échos et comptes rendus : Charles Samaran, *Journal des Savants*, 1964, p. 307. – Marcel Saint-Bézar, A perpau dou Dicciounari. *Reclams...*, n° 1-2, yenè-heuré 1959, pp. 2-5. – Lou nouste Dicciounari : la souscriciou qu'ey ouberte. *Reclams...*, n° 9-10, sep-tème-octobre 1959, p. 129.

174. Ayma (poème avec traduction française). *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 151-152, juillet-décembre 1961, pp. 167-168.

1962

175. La Cuisine du pays. Armagnac, Béarn, Bigorre, Landes, Pays Basque. 500 recettes de cuisine, pâtisserie, confiserie, recueillies par Simin Palay. 5^{ème} éd. revue et augmentée. Pau, Marrimpouey jeune, 1962. 268 p. (Bordeaux BM : DL. 5260 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BM 578 bis).

1963

176. Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin aquitain) Embrassant les dialectes du Béarn et de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise. Nouvelle édition. Paris, Éditions du CNRS, 1963. XII-1011 p. + 31 de supplément (Paris BNF : 4° X 2814). Comptes rendus : Charles Samaran [reprenant le texte paru dans *Le Journal des savants*]. *Reclams de Biarn e Gascogne*, n° 5-6-7-8, May-aoust 1965, pp. 113-115. – Jean Séguy, *Annales du Midi*, tome 75, 1963, p. 235. – Jean Séguy, Le Dictionnaire de Palay. *Reclams...*, n° 9-10, septème-octobre 1963, pp. 150-152.

1965

177. Philadelphie de Gerde. *Revue régionaliste des Pyrénées*, n° 165-166, janvier-juin 1965, pp. 33-34.

1966

178. Abor (sonnet). *Reclams de Biarn e Gascougne*, 70^e anade, n° 8-9-10, aoust-setème-ouctobre de 1966, p. 125.

1967

179. Fé (poème). *Reclams de Biarn e Gascougne*, 71^e anade, n° 11-12, noubèmbre-mes mourt de 1967, pp. 179-180.

180. Sé d'Estiu (sonnet). *Reclams de Biarn e Gascougne*, 71^e anade, n° 7-8, garbe-aoust de 1967, p. 121.

1968

181. Hoelhes mourtes (sonnet). *Reclams de Biarn e Gascougne*, 72^e anade, n° 5-6, may-julh de 1968, p. 78.

182. U poète qu'ey mourt (sonnet). *Reclams de Biarn e Gascougne*, 72^e anade, n° 3-4, mars-abriu de 1968, p. 44.

183. Mescli, liberatou de la Bigorre, hèyte dralatic en dues hèytes e ù prologue. *Reclams de Biarn e Gascougne*, 72^e anade, n° 7-8, garbe-aoust de 1968, pp. 118-122 ; n° 9-10, setème-ouctobre de 1968, pp. 153-160 ; n° 3-4, mars-abriu de 1969, pp. 62-64 ; n° 9-10, setème-ouctobre de 1969, pp. 140-144.

184. Meditacioû (pème en 11 quatrains). *Reclams de Biarn e Gascougne*, 72^e anade, n° 11-12, noubèmbre-més mourt de 1968, pp. 181-182.

1969

185. Las Bastides (chronique « Punts d'istorie »), *Reclams de Biarn e Gascougne*, 73^e anade, n° 1-2, yenè- heurè de 1969, pp. 16-17.

186. Epitalame (poème). *Reclams de Biarn e Gascougne*, n° 7-8, garbe-aoust de 1969, pp. 127-128.

187. Lou bent e lou sourelh. *Reclams de Biarn e Gascougne*, n° 9-10, setème-ouctobre de 1969, pp. 154-155.

1970

188. La Cuisine du pays. Armagnac, Béarn, Bigorre, Landes, Pays Basque. 500 recettes recueillies par Simin Palay. 6^{ème} édition. Pau, Marrimpouey, 1970. 320 p. (Bordeaux BM : DL. 7188 – Tarbes BM : 14.783).

1974

189. Los tres gojats de Bordavielha. Ua familha biarnesa au siècle dar-rière. Roman. Tèxte presentat e anotat per Robèrt Darrigrand. Illustracions de Christian Lamaison. Ortès, Per Noste (Pau, Marrimpouey Jeune), 1974. 201 p., couv. ill. ("Pròsa gascona", 1). Bigr. (Béziers BM : Fonds occitan : CAB. 903 – Pau BM : 75.778 – Tarbes BM : 15.568 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BN 667 ; BR 639).

190. Tros causits de prose e de poesie. Billère, Edicioûs de l'Escole Gastoû Febus (Pau, Impr. Marrimpouey Jeune), 1974. 110 p., portr. Œuvres de S. Palay aux pages 80 à 102. (Béziers BM : Fonds occitan : CAC. 1049 – Bordeaux BM : DL. 21607).

191. Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin aquitain), embrassant les dialectes du Béarn et de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise. 2^{ème} édition.

Paris, Éditions du CNRS, 1974. XII-1039 p. + 31 de supplément (Béziers BM : Fonds occitan : CUB. 10 – Paris BNF : 4° X 3994).

192. Aus mes hilhs (poème, tirat de *Revue régionaliste*, 1950). *Reclams...*, 78^e anade, n° 3-4, mars-abriu de 1974, n°, p. 64.

193. Ayma (poème, tirat de *Revue régionaliste*, 1961). *Reclams...*, n° 5-6, may-yulh de 1974, p. 80.

194. Fe (poème, *Revue régionaliste*, 1960, p. 35). *Reclams...*, n° 9-10, setème-ouct. de 1974, pp. 142-143.

1975

195. La Cuisine du pays : Armagnac, Béarn, Bigorre, Landes, Pays Basque : 500 recettes recueillies par Simin Palay. 7^{ème} édition. Pau, Marrimpouey, 1975. 306 p., couv. ill. (Béziers BM : Fonds occitan CAB. 2245).

1978

196. La Cuisine du pays : Armagnac, Béarn, Bigorre, Landes, Pays Basque : 500 recettes recueillies par Simin Palay. 8^{ème} édition illustrée par Alex. Pau, Marrimpouey Jeune, 1978. 306 p., couv. ill. (Béziers BM : Fonds occitan CAB. 2235).

1980

197. Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin aquitain), embrassant les dialectes du Béarn et de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise. 3^{ème} édition compl. Paris, Éditions du CNRS, 1980. XII-1053 p. + 45 p. de supplément. (Bibliothèque de l'Escole Gastou-Fébus) (Béziers BM : Fonds occitan CUP. 126).

1991

198. Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin Aquitain), embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise. Troisième édition complétée. Paris, Éditions du CNRS, 1991. XII-1053 p. + Supplément 45 p. Compte rendu par Kurt Baldinger, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, tome 95, n° 5-6, 1981, p. 661.

199. La Cuisine du pays : Armagnac, Béarn, Bigorre, Landes, Pays Basque : 500 recettes recueillies par Simin Palay. 9^{ème} édition illustrée par Alex. Pau, Marrimpouey Jeune, 1991. 306 p., couv. ill.

1996

200. La Canson d'en Ramon de Sant Gilles. *Reclams*, 100au annada, n° 1-2-3, 1996, pp. 16-25 (repris du *Recueil de l'Académie des Jeux floraux*, 1921, pp. 92-110).

1997

201. *Reclams*, numèro especiau 100 ans, 1897-1997. Contient dix-sept textes de Simin Palay, aux pages 33 à 58.

1999

202. Bona annada [poème] (Adiusiatz, amics, salut!...). *Reclams*, n° 1 de 1999, p. 9.

Sans date

203. Nadau. Albi s.d. (Auch AD Gers : A-972).

204. La princesse, poèmi. S.l., s.n., s.d. 7 p. (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 411/30 : 2 ex. – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (23)).

205. Lou bugadè, dibertissance en u acte en bers. Pau, Escole Gastou Febus (G. Lescher-Moutoué), s.d. 24 p. (Béziers BM : Fonds occitan CBB. 350/5 : 3 ex.).

207. La Rebiscoulade, trobe biarnese rebirade en francés per L'Artè dou pourtaou (Albert Darclanne). Pau, Empr. de Vignancour, s.d. 7-VII p. (Bibliothèque de l'Escole Gastou Febus). (Béziers BM : Fonds occitan : CBB. 300/45 : 2 ex. – Pau BM : Ee. 2487/1 – Toulouse, Collège d'Occitanie : BH 020 (24), déd. à P. Estieu ; BN 032).

208. Vielha canta / Vieille chanson. Lo sordat / Le soldat. Content de viver / Heureux de vivre *in* Marcel Amont canta los poètas gascons. Poèmas hicats en musica per Marcel Amont. Produccion de l'associacion de sostien a Ràdio País en Biarn. Réf. : RP.001. 965.I.

Index des périodiques

Bouts (La) de la terre : 4. 22. 23. 26. 28 (et très nombreuses autres références existantes, mais non recensées ici).

Bouts (Era) dera mountanho : 27.

Cournè (En) det houéc : 113. 114. 119. 121. C.4.

Gai (Lo) saber : 48. 69.

Illustration (L') économique et financière : 55.

Liberté du Sud-Ouest : 47.

Mont-Segur : 5. 8. 9.

Reclams de Biarn e Gascogne (devenus Reclams en 198 ?) : 2. 6. 7. 11-17. 41. 50. 59. 60. 87. 95. 96. 104-106. 111. 115-117. 122. 123. 129. 134. 145. 148. 149. 154. 156. 157. 160. 161. 163. 168. 169. 172. 173. 176. 178-187. 192. 193. 194. 200-202. (et très nombreuses autres références existantes, mais non recensées ici).

Recueil de l'Académie des Jeux Floraux : 54. 200.

Revue historique et archéologique du Béarn et du Pays Basque : 25. 29.

Revue régionaliste des Pyrénées : 31-35. 37-40. 42-46. 52. 53. 57. 58. 64-68. 73-76. 84. 85. 89. 90. 94. 102. 103. 112. 127. 128. 132. 135. 136. 138-140. 144. 146. 147. 150. 155. 158. 159. 162. 170. 171. 174. 177. 192-194.

¹ NdR : Per manca de plaça, aquesta bibliografia segondaria ne s'arretroba pas dens nosta publicacion. Qu'avem preferit muishar l'òbra de Simin Palay.